



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

RREGULLORE (QRK) NR. 17/2020 PËR PROCEDURAT E REGJISTRIMIT TË NDËRMARRJEVE SOCIALE¹

REGULATION (GRK) NO. 17/2020 ON THE REGISTRATION PROCEDURES OF SOCIAL ENTERPRISES²

**UREDBA (VRK) BR. 17/2020 O POSTUPCIMA IZVEŠTAVANJA ZA REGISTRACIJU DRUŠTVENIH
PREDUZEĆA³**

¹ Rregullore (QRK) nr. 17/2020 për procedurat e regjistrimit të ndërmarrjeve sociale, është miratuar në mbledhjen e 28 të Qeverisë së Kosovës, me vendimin nr. 07/28, datë 28.08.2020

² Regulation (GRK) no. 17/2020 on the registration procedures of social enterprises, was approved on 28 meeting of the Government of Kosovo, with the decision no. 07/28, date 28.08.2020

³ Uredba (VRK) br. 17/2020 o postupcima izveštavanja za registraciju društvenih preduzeća, usvojen je na 28 sednicu Vlade Kosova, sa odlukom br. 07/28, datum 28.08.2020

<p>Qeveria e Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, nenit Neni 9 i Ligjit nr. 06/L-022 për Ndërmarrjet Sociale, (Gazeta Zyrtare nr. 20/26 nëntor 2018), Ligjit nr. 06/L-043 për Lirin e Asocimit në Organizata Jo Qeveritare (GZ. dt.pub.24.04.2019Nr.11/2019) Ligjit nr. 06/L-016 për Shoqërit Tregtare (GZ. Dt. Pub.24.05.2018 nr. 09/2018), Rregullores (QRK) Nr. 06/2020 për Fushat e Përgjegjesisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive e ndryshuar dhe plotësuar me Rregullorën (QRK) Nr. 07/2020 si dhe nenin 19 (6.2) të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (GZ, nr.15, 12.09.2011),</p> <p>Miratton:</p> <p>RREGULLORE (QRK) NR. 17/2020 PËR PROCEDURAT E REGJISTRIMIT TË NDËRMARRJEVE SOCIALE</p> <p>I. DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Kjo Rregullore përcakton procedurën, kushtet</p>	<p>The Government of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, Article 9 of Law no. 06 / L-022 on Social Enterprises, (Official Gazette No. 20/26 of November 2018), Law no. 06 / L-043 on Freedom of Association in Non-Governmental Organizations (GZ. Dt.pub.24.04.2019No.11 / 2019) Law no. 06 / L-016 on Business Associations (GZ. Dated Pub. 24.05.2018 No. 09/2018) of Regulation (GRK) No. 06/2020, on the areas of administrative responsibility of the Office of the Prime Minister and Ministers, as amended and supplemented, by Regulation (GRK) Nr. 07/2020 and Article 19 (6.2) of the Government's Rules of Procedure no. 09/2011 (GZ, nr.15, 12.09.2011),</p> <p>Approves:</p> <p>REGULATION (GRK) NO. 17/ 2020 ON THE REGISTRATION PROCEDURES OF SOCIAL ENTERPRISES</p> <p>I. GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>This Regulation sets out the procedure,</p>	<p>Vlada Republike Kosovo,</p> <p>Shodno članu 93. (4) Ustava Republike Kosovo, člana 9. Zakona br. 06 / L-022 o društvenim preduzećima, (Službeni list br. 20/26 od novembra 2018. godine), Zakona br.06/Z-043 o Slobodi Udruživanja u Nevladine Organizacije (sl. Dt.publ.24.04.2019, br.11 / 2019) Zakon br. 06 / Z-016 o Poslovnim Udruženjima (Sl, objavljen br. 24.05.2018. Br. 09/2018) Uredbe (VRK) br. 06/2020, o Oblastima Administrativne Odgovornosti Ureda Premijera i Ministarstava, izmenjenim i dopunjenim Uredbom (VRK) br. 07/2020 i člana 19. (6.2) Poslovniku Vlade br. 09/2011 (SL, br.15, 12.09.2011. god.)</p> <p>Usvaja:</p> <p>UREDBA (VRK) BR. 17/ 2020 O POSTUPCIMA IZVEŠTAVANJA ZA REGISTRACIJU DRUŠTVENIH PREDUZEĆA</p> <p>I. OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1. Svrha</p> <p>Ova Uredba određuje postupak, uslove i</p>
--	---	--

<p>dhe kriteret që duhet plotësuar subjektet juridike për t'u regjistruar në ndonjërin nga format ligjore për të ushtruar veprimtarinë si ndërmarrje sociale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>1. Kjo Rregullore zbatohet për institucionet e nivelit qendror dhe lokal të cilët kanë përgjegjësi dhe janë mandatuar nga Qeveria e Kosovës për zbatimin e Ligjit për Ndërmarrjet Sociale, Ligjit për Lirinë e Asociimit në Organizata Jo Qeveritare, Ligjit për Shoqëritë tregtare, Ligjit për Kooperativat e Bujqëve dhe legjislacion tjetër relevant në fuqi lidhur me subjektet që fitojn statusin e Ndërmarrjes Sociale.</p> <p>2. Dispozitat e kësaj Rregulloreje zbatohen ndaj subjekteve që parashtrajnë kërkesë për regjistrim si person juridik dhe synojnë të marrin dhe ushtrojnë statusin e Ndërmarrjes Sociale në ndonjërin nga format e organizimit të personave juridik që ka përcaktuar Ligji për Ndërmarrjet Sociale.</p>	<p>conditions and criteria to be met by legal entities, in order to be registered through any of the legal forms to exercise the activity of a social enterprise.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>1. This Regulation shall apply to central and local level institutions that are responsible and mandated by the Government of Kosovo for the implementation of the Law on Social Enterprises, the Law on Freedom of Association in Non-Governmental Organizations, the Law on Business Organizations, the Law On Farmer's Cooperatives and other relevant legislation in force, as regards the entities acquiring the status of Social Enterprise.</p> <p>2. The provisions of this Regulation shall apply to subjects applying for registration as legal persons and intending to acquire and exercise the status of the Social Enterprise in any of the forms of organization of legal persons, as provided for by the Law on Social Enterprises.</p>	<p>kriterije koje trebaju ispunjavati pravna lica za registraciju jednog od pravnog obrazca za obavljanje delatnosti kao društveno preduzeće.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>1. Ova Uredba se primenjuje na institucije na centralnom i lokalnom nivou koje su odgovorne i ovlašćene od strane Vlade Kosova za izvršenje Zakona o društvenim preduzećima, Zakona o slobodi udruživanja u nevladine organizacije, Zakona o privrednim društvima, Zakona o poljoprivrednim zadrugama i drugo relevantno zakonodavstvo koje je na snazi u vezi subjekata koji stiču status Društvenog preduzeća.</p> <p>2. Odredbe ove Uredbe se primenjuju na subjekte koji podnose zahtev za registraciju kao pravno lice i nameravaju steći i ostvariti status društvenog preduzeća jednog od oblika organizovanja pravnih lica, kako je propisano Zakonom o društvenom preduzeću.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Për qëllimet e kësaj rregulloreje përkufizimet në vijm kanë këtë kuptim:</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. For the purpose of this Regulation, the definitions bellow shall have the respective meanings as follows:</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Za svrhe ove Uredbe sledeće definicije imaju ovo značenje:</p>

<p>1.1 “Ndërmarrje sociale” - është personi juridik pavarësisht mënyrës së themelimit të tij, që në aktin e vet themelues i përmban objektivat sociale, kryen aktivitete ekonomike, bënë prodhimin e mallrave dhe ofron shërbime në interes të përgjithshëm të shoqërisë dhe i integron në punë personat nga grupet e cënueshme siç është përcaktuar me Ligjin për Ndërmarrjet Sociale.</p> <p>1.2 “Person juridik” - nënkupton shoqërinë me përgjegjësi të kufizuar, shoqërinë aksionare, kooperativën, fondacionin, shoqatatën apo institutin që janë regjistruar në bazë të legjislacionit në fuqi në Republikën e Kosovës dhe që mund të fitojnë statusin e një ndërmarrje sociale.</p> <p>1.3 Ministria – nënkupton Ministrinë përgjegjëse për Punë dhe Mirëqenie Sociale.</p> <p>1.4 DOJQ – Departamenti për Regjistrimin e Organizatave Jo Qeveritare në Ministrinë e Administratës Publike.</p> <p>1.5. ARBK – Agjencioni për Regjistrimin e Bizneseve në Ministrinë e Tregtisë dhe Industrisë.</p> <p>1.6. SH.P.K. – Shoqëri me Përgjegjësi të Kufizuar, siç është rregulluar me Ligjin për shoqëritë Tregtare.</p> <p>1.7. Shoqatë – Formë e organizimit të OJQ-ve si person juridik, siç është rregulluar me</p>	<p>1.1 "Social enterprise" - is a legal person, regardless of the manner in which it is established, and which contains social objectives in its charter, carries out economic activities, produces goods and provides services in the general interest of the society and integrates persons of vulnerable groups in employment as defined by the Law on Social Enterprises.</p> <p>1.2 "Legal person" - means a limited liability company, a joint stock company, a cooperative, a foundation, an association or an institute, registered under the legislation in force in the Republic of Kosovo, which may acquire the status of a social enterprise.</p> <p>1.3 Ministry - means the Ministry responsible for Labour and Social Welfare.</p> <p>1.4 DOJQ - Department for Registration of Non-Governmental Organizations in the Ministry of Public Administration.</p> <p>1.5. KBRA - Kosovo Businesses Registration Agency in the Ministry of Trade and Industry.</p> <p>1.6. LLC - Limited Liability Company, as regulated by the Law on Business Organizations.</p> <p>1.7. Association - a form of organization of an NGO as a legal entity, as regulated by the</p>	<p>1.1. “Društveno preduzeće” - je pravno lice bez obzira o načinu njenog osnivanja, koje u svom osnivačkom aktu sadrži društvene ciljeve, obavlja privredne aktivnosti, obavlja proizvodnju robe i pruža usluge u opštem interesu društva, integriše na posao ljude iz ugroženih grupa što je propisano Zakonom o društvenim preduzećima.</p> <p>1.2. “Pravno lice” - podrazumeva društvo sa ograničenom odgovornošću, akcionarsko društvo, zadругu, fondaciju, udruženje ili institut koje su registrovane u skladu sa važećim zakonodavstvom u Republici Kosovo i koje može steći status društvenog preduzeća.</p> <p>1.3. Ministarstvo - podrazumeva ministarstvo nadležno za rad i društvenu zaštitu.</p> <p>1.4. ONVO - Odeljenje za registraciju nevladinih organizacija u ministarstvu javne administracije.</p> <p>1.5. KARB - Agencija za registraciju biznisa u Ministarstvu trgovine i industrije.</p> <p>1.6. D.O.O. - Društvo sa ograničenom odgovornošću, kao što je propisano Zakonom o privrednim društvima.</p> <p>1.7. Udruženje - Oblik organizovanja NVO-a kao pravno lice, kao što je</p>
--	---	--

<p>Ligjin për Lirinë e Asociimit në Organizatat jo Qeveritare.</p> <p>1.8 SH.A. - Formë e organizimit të OJQ-ve si person juridik, siç është rregulluar me Ligjin për Lirinë e Asociimit në Organizatat jo Qeveritare.</p> <p>1.9. Fondacion – Formë e organizimit të OJQ-ve si person juridik, siç është rregulluar me Ligjin për Lirinë e Asociimit në Organizatat jo Qeveritare.</p> <p>1.10. Institut - Formë e organizimit të OJQ-ve si person juridik, siç është rregulluar me Ligjin për Lirinë e Asociimit në Organizatat jo Qeveritare.</p> <p>1.11. Kooperativë – Person juridik, i themeluar dhe regjistruar sipas Ligjit për Kooperativat Bujqësore;</p> <p>2. Përkufizimet nga paragrafi 1 i këtij neni duhet kuptuar dhe interpretuar në linjë me kërkesat e Ligjit për Ndërmarrjet Sociale, Ligjit për Lirinë e Asociimit në Organizata Jo Qeveritare, Ligjit për Shoqëritë Tregtare, përkatësisht ligjeve specifike që pëcaktajnë regjistrimin e personave juridik si OJQ apo Shoqëri tregtare.</p>	<p>Law on Freedom of Association in Non-Governmental Organizations.</p> <p>1.8 JSC - The form of organization of an NGO as a legal entity, as regulated by the Law on Freedom of Association in Non-Governmental Organizations.</p> <p>1.9. Foundation - a form of organization of an NGO as a legal entity, as regulated by the Law on Freedom of Association in Non-Governmental Organizations</p> <p>1.10 Institute - a form of organization of an NGO as legal entity, as regulated by the Law on Freedom of Association in Non-Governmental Organizations.</p> <p>1.11. Cooperative - a Legal entity, established and registered in accordance with the Law On Farmer’s Cooperatives;</p> <p>2. The definitions from paragraph 1 of this Article shall be understood and interpreted in line with the requirements of the Law on Social Enterprises, the Law on Freedom of Association in Non-Governmental Organizations, the Law on Business Organizations, respectively the specific laws prescribing the registration of legal entities as NGOs or business organizations.</p>	<p>propisano Zakonom o slobodi udruživanja u nevladine organizacije.</p> <p>1.8. AD - Oblik organizovanja NVO-a kao pravnog lica, kao što je propisano Zakonom o slobodi udruživanja u nevladine organizacije.</p> <p>1.9. Fondacija - Oblik organizovanja NVO-a kao pravnog lica, kao što je propisano Zakonom o slobodi udruživanja u nevladine organizacije.</p> <p>1.10. Institut - Oblik organizovanja NVO-a kao pravnog lica, kao što je propisano Zakonom o slobodi udruživanja u nevladine organizacije.</p> <p>1.11. Zadruga - pravno lice, osnovano i registrovano po Zakonu o poljoprivrednim zadrugama;</p> <p>2. Definicije iz stava 1. ovog člana treba razumeti i tumačiti pravom zahteva Zakona o društvenim preduzećima, Zakona o slobodi udruživanja u nevladine organizacije, Zakona o privrednim društvima, odnosno posebnih zakona koji propisuju registraciju pravnih lica kao NVO ili privrednih društava.</p>
---	--	---

<p>II. DISPOZITAT E VEÇANTA</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Divizioni për ndërmarrësi sociale</p> <p>1. Divizioni për Ndërmarrësi Sociale në kuadër të MPMS do të jetë përgjegjës për zhvillimin e fushës së ndërmarrësisë sociale dhe koordinimin e aktiviteteve me të gjitha institucionet dhe trupat e themeluar për zbatimin e legjislacionit në fuqi për ndërmarrësi sociale.</p> <p>III. THEMELIMI DHE REGJISTRIMI I NDËRMARRJES SOCIALE</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Themelimi ndërmarrjes sociale</p> <p>1. Ndërmarrja sociale mund të themelohet nga personat fizik apo juridik në ndonjërin nga format ligjore të parapara me Ligjin për Ndërmarrjet Sociale dhe ligjet specifike që përcaktojnë formën e organizimit të personave juridik.</p> <p>2. Ndërmarrja sociale pavarësisht nga forma e organizimit, themelohet nëpërmjet aktit themelues që përmban të dhënat e mëposhtme:</p> <p>2.1 emrin e plotë dhe shkurtësën e organizatës;</p>	<p>II. SPECIFIC PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Division for Social Entrepreneurship</p> <p>1. The Division for Social Entrepreneurship within the MLSW will be responsible for the development of the social entrepreneurship field and coordination of activities with all institutions and bodies established for the implementation of legislation in force for social entrepreneurship.</p> <p>III. ESTABLISHMENT AND REGISTRATION OF A SOCIAL ENTERPRISE</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Establishment of a social enterprise</p> <p>1. A social enterprise may be established by natural or legal persons in any of the legal forms provided by the Law on Social Enterprises and specific laws determining the form of organization of the legal entities.</p> <p>2. A social enterprise, regardless of its form of organization, is established through the charter containing the following data:</p> <p>2.1 the full name and abbreviation of the organization;</p>	<p>II. POSEBNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 4. Odsek za društveno preduzetništvo</p> <p>1. Odsek za društveno preduzetništvo u okviru MRSZ-a će biti odgovoran za razvoj oblasti društvenog preduzetništva i koordinaciju aktivnosti sa svim institucijama i telima koja su osnovana o sprovođenju važećeg zakonodavstva za društveno preduzetništvo.</p> <p>III. OSNIVANJE I REGISTRACIJA DRUŠTVENOG PREDUZEĆA</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Osnivanje društvenog preduzeća</p> <p>1. Društveno preduzeće mogu osnovati fizička ili pravna lica jednog pravnog oblika propisan Zakonom o društvenim preduzećima i posebnim zakonima koji određuju oblik organizovanja pravnih lica.</p> <p>2. Društveno preduzeće, bez obzira na oblik organizovanja, osniva putem osnivačkog akta koji sadrži navedene podatke:</p> <p>2.1. puno ime i skraćénica organizacije;</p>
--	---	--

<p>2.2 formën organizative (shoqatë, fondacion, institut, shoqëri me përgjegjësi të kufizuar, shoqëri aksionare, kooperativë bujqësore);</p> <p>2.3 adresën e cila duhet të përfshijë vendin apo komunën përkatëse;</p> <p>2.4. qëllimin dhe fushë-veprimtarinë, siç përcaktohet në Ligjin për Ndërmarrjet Sociale, duke përfshirë listën e aktivitete që janë paraparë me të njëjtin ligj dhe aktet nënligjore për zbatimin e tij.</p> <p>2.5. emrin, numrin personal dhe adresën e themeluesit si person fizik;</p> <p>2.6. emrin, numrin e regjistrimit/numrin unik dhe adresën e themeluesit si personin juridik;</p> <p>2.7. emrin, numrin personal, adresën dhe informatat tjera të përfaqësuesit ligjor apo të autorizuar për t'i ndjekur procedurat e regjistrimit; dhe</p> <p>2.8. afatin kohor për të cilën themelohet, nëse ka një të tillë.</p> <p>2.9. shumën e kapitalit, aty ku është e eplikueshme.</p> <p>3. Kërkesa shtesë sa i përket aktit themelues dhe dokumenteve tjera mund të kërkohen varësisht nga forma e organizimit të</p>	<p>2.2 organizational form (association, foundation, institute, limited liability company, joint stock company, agricultural cooperative);</p> <p>2.3 the address which should include the country or respective municipality;</p> <p>2.4. the purpose and scope, as defined in the Law on Social Enterprises, including the list of activities foreseen by the same law and bylaws for its implementation.</p> <p>2.5. name, personal number and address of the founder as a natural person;</p> <p>2.6. name, registration/unique number and the address of the founder as the legal person;</p> <p>2.7. name, personal number, address and other information of the legal or authorized representative to follow the registration procedures; and</p> <p>2.8. the timeframe, which it is established for, if any.</p> <p>2.9. the amount of capital, where applicable.</p> <p>3. Additional requirements regarding the charter and other documents may be required depending on the form of organization of the</p>	<p>2.2 organizacioni oblik (udruženje, fondacija, institucija, društvo sa ograničenom odgovornošću, akcionarsko društvo, poljoprivredna zadruga);</p> <p>2.3. adresu koja treba da obuhvati mesto ili dotičnu opštinu;</p> <p>2.4. svrha i oblast delatnosti, kao što je propisano u Zakonu o društvenim preduzećima, uključujući i listu aktivnosti koje su predviđene istim zakonom i podzakonskim aktima za njegovo izvršenje.</p> <p>2.5. ime, lični broj i adresu osnivača kao fizičkog lica;</p> <p>2.6. ime, matični broj / jedinstveni broj i adresu osnivača kao pravno lice;</p> <p>2.7. ime, lični broj, adresu i druge informacije zakonskog ili ovlašćenog predstavnika o praćenju postupaka registracije; i</p> <p>2.8. vremenski rok za koji se osniva ukoliko takav rok postoji.</p> <p>2.9. iznos kapitala, tu gde je primenljiv.</p> <p>3. Dodatni zahtevi u pogledu osnivačkog akta i drugih dokumenata mogu se potražiti zavisno od oblika organizovanja društvenog</p>
--	--	---

<p>ndërmarrjes sociale siç përcaktohet me ligjet dhe aktet nënligjore specifike.</p> <p>4. Format/modelet standarde të dokumentit themelues janë të aplikueshme sipas ligjeve dhe akteve nënligjore specifike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Regjistrimin për fitimin/marrjen e statusit të ndërmarrje sociale</p> <p>1. Personi juridik i themeluar dhe regjistruar në ndonjërin nga fomat ligjore të mëposhtme mund të aplikoj për të përfituar statusin e ndërmarrjes sociale:</p> <p>1.1. Shoqata,</p> <p>1.2. Fondacioni</p> <p>1.3. Instituti</p> <p>1.4. Koperativa bujqësore;</p> <p>1.5. Shoqëritë me përgjegjësi të kufizuar;</p> <p>1.6. Shoqëria aksionare, me përjashtim të atyre që janë themeluar si ndërmarrje publike.</p>	<p>social enterprise as defined by specific laws and bylaws.</p> <p>4. Standard forms/templates of the founding document are applicable according to specific laws and by-laws.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Registration for acquiring/obtaining the status of a social enterprise</p> <p>1. A legal person established and registered in any of the legal forms below may apply for social enterprise status:</p> <p>1.1. Association,</p> <p>1.2. Foundation</p> <p>1.3. Institute</p> <p>1.4. Agricultural Cooperative;</p> <p>1.5. Limited Liability Company;</p> <p>1.6. Joint Stock Company, with exception of those established as public enterprises.</p>	<p>preduzeća, kao što je određeno posebnim zakonima i podzakonskim aktima.</p> <p>4. Standardni obrasci/modeli osnivačkog dokumenta su primenljivi u skladu sa posebnim zakonima i podzakonskim aktima.</p> <p style="text-align: center;">Član 6. Registracija za dobijanje / sticanje statusa društvenog preduzeća</p> <p>1. Pravno lice osnovano i registrovano u nekom od navedenih pravnih oblika može aplicirati za društveni status preduzeća:</p> <p>1.1. Udruženje;</p> <p>1.2. Fondacija;</p> <p>1.3. Institucija;</p> <p>1.4. Poljoprivredna zadruga;</p> <p>1.5. Društva sa ograničenim odgovornostima;</p> <p>1.6. Akcionarsko društvo, izuzev onih koja su osnovana kao javna preduzeća.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 7 Institucionet përgjegjëse për regjistrim të ndërmarrjeve sociale</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Institutions responsible for registration of social enterprises</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Institucije nadležne za registraciju društvenih preduzeća</p>
<p>1. Regjistrimi i ndërmarrjes sociale si person juridik në formën e Organizatës jo qeveritare si në paragrafët 1.1, 1.2 dhe 1.3 të Nenit 6 të kësaj rregulloreje bëhet në Ministrinë e Administratës Publike, Departamenti për Regjistrimin e OJQ-ve (DOJQ).</p> <p>2. Regjistrimi i ndërmarrjes sociale si person juridik në formën shoqërisë tregtare si në paragrafët 1.4, 1.5 dhe 1.6 të Nenit 6 të kësaj rregulloreje bëhet në Ministrinë e Tregtisë dhe Indurstrisë (ARBK).</p> <p>3. Kërkesat dhe dokumentet e nevojshme për regjistrimin e personit juridik në formën e përcaktuar me ligjet dhe aktet nënligjore specifike janë të aplikueshme edhe për personat juridik që regjistrohen për të ushtruar veprimtarinë si ndërmarrje sociale.</p> <p>4. Pavarësisht kërkesave të paragrafit 3 të këtij neni, personi juridik që regjistrohet për qëllim të ushtrimit të veprimtarisë si ndërmarrje sociale dhe që ka për qëllim të marr statusin e ndërmarrjes sociale, në dokumentet e tij themeluese duhet të përfshijë edhe kërkesat e nenit 7, të kësaj rregulloreje që burojnë nga Ligji për Ndërmarrje Sociale.</p>	<p>1. The registration of a social enterprise as a legal person in the form of a non-governmental organization as in paragraphs 1.1, 1.2 and 1.3 of Article 6 of this regulation, shall be done by the Ministry of Public Administration, the Department for Registration of NGOs (DOJQ).</p> <p>2. The registration of a social enterprise as a legal entity in the form of business organization, as in paragraphs 1.4, 1.5 and 1.6 of Article 6 of this regulation, shall be done by the Ministry of Trade and Industry (ARBK).</p> <p>3. Requests and documents necessary for the registration of a legal person in the form prescribed by specific laws and bylaws are also applicable to legal persons that are registered to exercise the activities as social enterprises.</p> <p>4. Notwithstanding the requirements of paragraph 3 of this Article, a legal entity registered for the purpose of exercising its activity as a social enterprise and intended to acquire the status of a social enterprise, shall, in its founding documents, include the requirements of Article 7, of this regulation deriving from the Law on Social Enterprises.</p>	<p>1. Registracija društvenog preduzeća kao pravnog lica u obliku nevladine organizacije, kao u stavovima 1.1, 1.2 i 1.3 člana 6. ove uredbe, vrši se u Ministarstvu za javnu upravu, Odeljenje za registraciju NVO (ONVO).</p> <p>2. Registracija društvenog preduzeća kao pravnog lica u obliku privrednog društva, kao u stavovima 1.4, 1.5 i 1.6 člana 6. ove uredbe, vrši se u Ministarstvu trgovine i industrije (KARB).</p> <p>3. Zahtevi i dokumenti potrebni za registraciju pravnog lica u određenom posebnom obliku sa zakonima i podzakonskim aktima primenjuju se i na pravna lica koja su registrovana za obavljanje delatnosti kao društveno poduzeće.</p> <p>4. Nezavisno od zahteva iz stava 3. ovog člana, pravno lice koje se registrira svrhom obavljanja aktivnosti, kao društveno preduzeće i koji ima za cilj da dobije status društvenog preduzeća, u svojim osnivačkim dokumentima mora da uključi zahteve iz člana 7. ove uredbe, koji proizilaze iz Zakona o društvenim preduzećima.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 8 Dokumentacioni i nevojshëm për marrjen e statusit për ndërmarrje sociale</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Documentation needed for obtaining the status of a social enterprise</p>	<p style="text-align: center;">Član 8. Potrebna dokumentacija za dobijanje statusa društvenog preduzeća</p>
<p>1. Për t'u regjistruar si ndërmarrje sociale, personi juridik nga Neni 6 i kësaj rregulloreje duhet të dorëzoj gjithë dokumentacionin e nevojshëm të paraparë me ligjet specifike në fuqi konform formës së organizimit të tij.</p> <p>2. Përveç, kushteve specifike të kërkuara në ligjet specifike sipas kërkesave të paragrafit 1 të këtij neni, personi juridik duhet që në dokumentin themelues dhe statutin e tij të specifikoj:</p> <p>2.1 që personi juridik nuk do të bëjë shpërndarjen e fitimit;</p> <p>2.2. të definoj fushëveprimin e veprimtarisë sipas nenit 5 të Ligjit për Ndërmarrjet sociale si në vijim:</p> <p>2.2.1 Ndërmarrje Sociale të kategorisë A, që ofrojnë shërbime që garantojnë përfshirjen e personave të marginalizuar për përmirësimin e mirëqenies së tyre dhe zhvillojnë aktivitete në fushat e përcaktuara në Paragrafin 2.1 deri 2.12 të Nenti 5 të Ligjit për Ndërmarrjet Sociale; ose</p> <p>2.2.2 Ndërmarrjet Sociale të kategorisë B, që i punësojnë së paku tridhjetë për</p>	<p>1. In order to register as a social enterprise, a legal person from Article 6 of this regulation shall submit all necessary documentation foreseen by the specific laws in force in accordance with the form of its organization.</p> <p>2. In addition to the specific conditions required by specific laws, pursuant to the requirements of paragraph 1 of this Article, in its charter and statute, the legal person shall specify:</p> <p>2.1 that the legal person will not distribute the profit;</p> <p>2.2. defining the scope of activity under Article 5 of the Law on Social Enterprises as follows:</p> <p>2.2.1 Category A social enterprises that provide services ensuring the inclusion of marginalized persons to improve their well-being and develop activities in the areas defined in Paragraphs 2.1 to 2.12 of Article 5 of the Law on Social Enterprises; or</p> <p>2.2.2 Category B Social Enterprises employing at least thirty percent (30%)</p>	<p>1. Da se registruje kao društveno preduzeće, pravno lice iz člana 6. ove uredbe mora predati svu potrebnu dokumentaciju predviđenu posebnim važećim zakonima u skladu sa načinom svog organizovanja.</p> <p>2. Osim posebnih uslova koji se zahtevaju posebnim zakonima putem zahteva iz stava 1. ovog člana, pravno lice mora da navede u osnivačkom dokumentu i njegovom posebnom statutu:</p> <p>2.1. da pravno lice neće obaviti raspodelu dobitka;</p> <p>2.2. definiše delokrug putem delatnosti prema članu 5. Zakona o društvenim preduzećima kao što sledi:</p> <p>2.2.1. Društvena preduzeća kategorije A, koja pružaju usluge koja garantuju uključivanje marginalizovanih osoba o poboljšanju njihovog blagostanja i razvijaju aktivnosti u oblastima definisanim iz stavova 2.1 do 2.12 Člana 5. Zakona o društvenim preduzećima; ili</p> <p>2.2.2. Društvena preduzeća kategorije B, koja zapošljavaju najmanje trideset</p>

<p>qind (30%) të punonjësve nga grupet e cenueshme dhe angazhohen në ofrimin e shërbimeve të dobishme për shoqërinë, apo në rritjen, përpunimin, prodhimin, procesimin e produkteve për shitje, dhe zhvillojnë aktivitete në ndonjërin apo në disa nga fushat e përcaktuara në Paragrafët 3.1 deri në 3.11 të Nenit 5 të Ligjit për Ndërmarrjet Sociale.</p> <p>2.2.3 Nëse ndërmarrja sociale e kategorisë B, planifikon të kryej aktivitete të ndërmarrjes sociale të kategorisë A si më sipër, të ketë të përcaktuar qartë në dokumentin e themelimit dhe statutin e saj se këto aktivitete do ti ushtroj vetëm nëse punëson së paku tridhjetë për qind (30%) të personave nga grupet e cenueshme;</p> <p>2.3. të ketë të definuar mënyrën e menaxhimit që garanton mos-diskriminim në pjesëmarrje të kategorive të përcaktuara sipas Ligjit për Ndërmarrjet Sociale, duke përcaktuar edhe mënyrën e pjesëmarrjes së tyre;</p> <p>2.4. të ketë të përcaktuar personat (apo funksionet) përgjegjëse për menaxhim të aktiviteteve sociale në përputhje me kërkesat e Ligjit për Ndërmarrjet Sociale;</p> <p>2.5. të ketë të përcaktuar qartë organin</p>	<p>of employees from vulnerable groups and engaging in providing useful services to society, or in raising, , producing processing products for sale and developing activities in any or all of the areas specified in Paragraphs 3.1 to 3.11 of Article 5 of the Law on Social Enterprises.</p> <p>2.2.3 If a Category B social enterprise plans to carry out social enterprise activities of category A enterprise as above, it shall clearly indicate in its establishment charter and its statute that these activities will only be exercised if it employs at least thirty percent (30%) of persons from vulnerable groups;</p> <p>2.3. Have the management mode guaranteeing non-discrimination in participation of categories defined under the Law on Social Enterprises, determining as well the manner of their participation;</p> <p>2.4. Have the persons (or functions) responsible for managing social activities in accordance with the requirements of the Law on Social Enterprises;</p> <p>2.5. Have clearly defined the supervisory</p>	<p>posto (30%) radnika iz ugroženih grupa i angažuju se u pružanju korisnih usluga društva, ili u porastu, preradi, proizvodnji, obradi proizvoda za prodaju, i razvijaju aktivnosti u jednoj ili više oblasti definisanih u stavovima 3.1 do 3.11 člana 5. Zakona o društvenim preduzećima.</p> <p>2.2.3. Ako društveno preduzeće kategorije B, planira da sprovede aktivnosti društvenog preduzeća kategorije A navedeno gore, treba jasno navesti u osnivačkom dokumentu i njegovom statutu da će se ove aktivnosti vršiti samo ako zapošljava najmanje trideset posto (30 %) ljudi iz ugroženih grupa;</p> <p>2.3. da se definiše način upravljanja koji garantuje nediskriminaciju u učešću kategorija definisanih Zakonom o društvenim preduzećima, kao i način njihovog učešća;</p> <p>2.4. da su određene osobe (ili funkcije) odgovorne za upravljanje društvenim aktivnostima u skladu sa zahtevima Zakona o društvenim preduzećima;</p> <p>2.5. da su jasno definisali nadzorni organ,</p>
--	---	---

<p>mbikëqyrës, i cili ushtron kontroll mbi plotësimin e kriterëve të cekura me Ligjin për Ndërmarrjet Sociale nga personi juridik;</p> <p>2.6. për qëllime të zbatimit të paragrafit 2.5 të këtij neni, Organi mbikëqyrës nënkupton Kuvendin e Anëtarëve për Shoqatat, Bordin e Drejtorëve për Fondacionet dhe Institutet, Kuvendin e Aksionarëve për Shoqërinë me Përgjegjësi të Kufizuar, Bordin e Drejtorëve për Shoqërinë Aksionare.</p> <p>2.7. të jenë të definuar qartë mënyra e pjesëmarrjes së punonjësve në vendimet strategjike të ndërmarrjes;</p> <p>2.8 të jenë definuar qartë rregullat e mbajtjes së shënimeve të kontabilitetit dhe raportimit financiar në përputhje me standardet e aplikueshme në Kosovë, si dhe kërkesave të Ligjit për Ndërmarrjet Sociale, dhe akteve nënligjore në zbatim të tij;</p> <p>2.9. Të përcaktojnë mundësinë e kontrollit të ndërmarrjes sociale nga një (1) apo dy (2) ekspertë, kurdo që kjo kërkohet nga një e pesta (1/5) e anëtarëve të ndërmarrjes apo organet drejtuese të ndërmarrjes sociale më së shumti një herë brenda vitit fiskal me qëllim të monitorimit të realizimit të qëllimit social të ndërmarrjeve sociale. Në statutin e ndërmarrjes duhet të parashihet edhe mënyra e përzgjedjes së ekspertëve të tillë sipas një thirrje të hapur publike dhe sipas</p>	<p>body, which exercises control over the fulfilment of the criteria by a legal person cited in the Law on Social Enterprises;</p> <p>2.6. for the purpose of implementing paragraph 2.5 of this Article, the Supervisory Body shall mean the Assembly of Members for Associations, the Board of Directors for Foundations and Institutes, the Assembly of Limited Liability Company shareholders and the Board of Directors for Joint Stock Companies.</p> <p>2.7. Have clearly defined the way of employee participation in strategic decisions of the enterprise;</p> <p>2.8 Have clearly defined the rules of keeping accounting records and financial reporting in accordance with applicable standards in Kosovo, as well as the requirements of the Law on Social Enterprises, and bylaws for its implementation;</p> <p>2.9. Determine the possibility of controlling a social enterprise by one (1) or two (2) experts whenever this is required by one fifth (1/5) of the company's members or the governing bodies of the social enterprise, at most once during a fiscal year, in order to monitor the realization of the social enterprises social purpose. In the statute of the enterprise, it is also necessary to foresee the manner of selection of such experts under an open public call and in accordance</p>	<p>koji vrši kontrolu nad ispunjavanjem kriterija navedenih u Zakonu o društvenim preduzećima od pravnog lica;</p> <p>2.6. svrhom sprovođenja stava 2.5 ovog člana, Nadzorni organ podrazumeva Skupštinu članova udruženja, Odbor direktora za fondacije i instituti, Skupština akcionara za društvo sa posebnim potrebama, Odbor direktora Akcionarskog društva.</p> <p>2.7. da se jasno definiše način učešća radnika u strateškim odlukama preduzeća;</p> <p>2.8. da su definisana jasna pravila o vođenju računovodstvenih evidencija i finansijskog izveštavanja u skladu sa primenljivim standardima na Kosovu, kao i zahtevima Zakona o društvenim preduzećima i podzakonskim aktima u njegovom izvršenju;</p> <p>2.9. Određuju mogućnost kontrole društvenog preduzeća od strane jednog (1) ili dva (2) stručnjaka, kad god to traži jedna petina (1/5) članova društva, ili upravljački organi društvenog preduzeća najviše jednom godišnje, fiskalni okvir svrhom nadgledanja realizacije društvenih ciljeva i društvenih preduzeća. U statutu preduzeća, potrebno je predvideti i način izbora takvih stručnjaka pod otvorenim javnim pozivom i prema profesionalnim</p>
--	--	---

<p>kritereve profesionale varësisht nga fusha në të cilën kërkohet ekspertiza.</p> <p>2.10. që ndërmarrja sociale të përgatis plane biznesore, në baza trevjeqare.</p> <p>2.11. Dispozita të cilat parashohin qartë situatat se në rast të shuarjes së ndërmarrjes sociale kapitali i ndërmarrjes do ti bartet një ndërmarrje tjetër sociale.</p> <p>IV. KATEGORIA DHE LLOJI AKTIVITETEVE TË NDËRMARRJES SOCIALE</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Llojet e aktiviteteve të ndërmarrjeve sociale</p> <p>1. Ndërmarrjet sociale mund të zhvillojnë aktivitetet e tyre në këto fusha:</p> <p>1.1 Ndërmarrjet Sociale të kategorisë A, ofrojnë shërbime që garantojnë përfshirjen e personave të marginalizuar për përmirësimin e mirëqenies se tyre dhe zhvillojnë aktivitete në këto fusha:</p> <p>1.1.1. asistencë sociale dhe mbështetje për strehim;</p> <p>1.1.2. ndihma familjare dhe kujdes familjar;</p>	<p>with professional criteria, depending on the area of required expertise.</p> <p>2.10. The social enterprise prepares business plans on a three-year basis.</p> <p>2.11. Provisions that clearly foresee the situation in case an enterprise ceases to exist, the capital of the enterprise will be transferred to another social enterprise.</p> <p>IV. CATEGORY AND TYPE OF SOCIAL ENTERPRISE ACTIVITIES</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Types of social enterprise activities</p> <p>1. Social enterprises can develop their activities in the following areas:</p> <p>1.1 Category A Social enterprises provide services that ensure inclusion of marginalized persons in improving their well-being and develop activities in the following areas:</p> <p>1.1.1. social assistance and accommodation support;</p> <p>1.1.2. family assistance and family care;</p>	<p>kriterijumima u zavisnosti od oblasti u kojoj se zahteva potrebna ekspertiza.</p> <p>2.10. tako da društveno preduzeće priprema poslovne planove na trogodišnjoj osnovi.</p> <p>2.11. Odredbe koje jasno predviđaju situaciju da će se u slučaju gašenja preduzeća, kapital društvenog preduzeća, preneti na drugo društveno preduzeće.</p> <p>IV. KATEGORIJA I VRSTA DELATNOSTI DRUŠTVENOG PREDUZEĆA</p> <p style="text-align: center;">Član 9. Vrste aktivnosti društvenog preduzeća</p> <p>1. Društvena preduzeća mogu razviti njihove aktivnostii u ovim oblastima:</p> <p>1.1. Preduzeća društvene kategorije A, pružaju usluge koje garantuju uključivanje marginalizovanih osoba za poboljšanje njihovog blagostanja i razvoju aktivnsoti u ovim oblastima:</p> <p>1.1.1. društvena (socijalna) pomoć i stambena podrška;</p> <p>1.1.2. porodični dodatak i porodična nega;</p>
---	---	--

<p>1.1.3. shërbime shëndetësore dhe kujdes i infermierisë në shtëpi;</p> <p>1.1.4. ofrimi i shërbimeve ditore dhe kujdesi në shtëpi për personat me aftësi të kufizuara mendore, shqisore dhe fizike;</p> <p>1.1.5. përkrahje dhe rehabilitim të personave me aftësi të kufizuara;</p> <p>1.1.6. shërbime të kujdesit të përditshëm dhe kujdesit rezidencial për fëmijët me aftësi të kufizuara;</p> <p>1.1.7. shërbime të kujdesit ditor në shtëpi dhe shërbime rezidenciale për personat e moshuar;</p> <p>1.1.8. shërbimet që ofrohen për ri-integrimin e personave të dhunuar gjatë luftës;</p> <p>1.1.9. shërbimet që ofrohen për ri-integrimin e viktimave të trafkimit, abuzimit dhe dhunës në familje dhe ri-integrimin e të rinjve delikuent;</p> <p>1.1.10. shërbime dhe trajtime psikosociale të rasteve të abuzimit me substanca që shkaktojnë varësi;</p> <p>1.1.11. arsimim dhe aftësim profesional dhe shërbime të transportit për personat me aftësi të kufizuara;</p>	<p>1.1.3. health care services and nursing care at home;</p> <p>1.1.4. providing of daily services and home care for persons with mental, sensory and physical disabilities;</p> <p>1.1.5. support and rehabilitation of persons with disabilities;</p> <p>1.1.6. daily care and residential care services for children with disabilities;</p> <p>1.1.7. daily care and residential care services for elderly persons;</p> <p>1.1.8. services provided for the reintegration of persons raped during the war;</p> <p>1.1.9. services provided for the reintegration of victims of trafficking, abuse and domestic violence and reintegration of delinquent youth;</p> <p>1.1.10. services and psychosocial treatments in the cases of abuse with addictive substances;</p> <p>1.1.11. education, vocational training and transport services for persons with disabilities;</p>	<p>1.1.3. zdravstvene usluge i kućna nega i pomoć;</p> <p>1.1.4. pružanje dnevnih usluga i kućne nege za osobe sa posebnim mentalnim, čulnim i fizičkim potrebama;</p> <p>1.1.5. podršku i rehabilitaciju osoba sa posebnim potrebama;</p> <p>1.1.6. usluge svakodnevne nege i stambene pomoći o deci sa posebnim potrebama u razvoju;</p> <p>1.1.7. usluge dnevne nege kod kuće i stambene usluge za starije osobe;</p> <p>1.1.8. pružene usluge za reintegraciju zlostavljanih osoba tokom rata;</p> <p>1.1.9. pružene usluge za reintegraciju žrtava trgovine ljudima, zlostavljanja i nasilja u porodici i reintegraciju delinkventne omladine;</p> <p>1.1.10. usluge i psiho-društvene tretmane u slučajevima zlostavljanja supstancama koje uzrokuju zavisnost;</p> <p>1.1.11. obrazovanje i stručno osposobljavanje i usluge prevoza za osobe sa posebnim potrebama;</p>
--	--	---

<p>1.1.12. shërbime të punësimit, trajnimit dhe vetëpunësimit për grupet e cenueshme.</p> <p>1.1.13 aktivitete tjera të përcaktuara me vendim apo akt tjetër nënligjor të nxjerr nga Qeveria e Republikës së Kosovës.</p> <p>1.2. Ndërmarrjet Sociale të kategorisë B, të cilat punësojnë së paku tridhjetë përqind (30%) të punonjësve nga grupet e cenueshme dhe angazhohen në ofrimin e shërbimeve të dobishme për shoqërinë, apo në rritjen, përpunimin, prodhimin, procesimin e produkteve për shitje, që zhvillojnë aktivitete në këto fusha:</p> <p>1.2.1. kultivimin, rritjen e erëzave, bimëve aromatike dhe mjekësore;</p> <p>1.2.2. konservimin e frutave dhe perimeve nga ekonomitë familjare që i prodhojnë apo kultivojnë këto produkte në zonat rurale apo urbane;</p> <p>1.2.3. prodhimin dhe përgatitjen e produkteve të prodhuara me dorë si puna e thurjes nga tekstilet, rroba të punës dhe veshmbathje tjera të thurura me grep;</p> <p>1.2.4. prodhimin dhe përgatitjen e produkteve për dekorim të bëra me dorë dhe me makinë;</p>	<p>1.1.12. employment, training and self-employment services for vulnerable groups.</p> <p>1.1.13 other activities determined by a decision or other sub legal act, issued by the Government of the Republic of Kosovo.</p> <p>1.2. Category B Social Enterprises, which engage at least thirty percent (30%) of employees from vulnerable groups and which engage themselves in providing useful services to society, or in the growth, processing, production, processing of products for sale and develop activities in these areas:</p> <p>1.2.1. cultivating, growing of spices, aromatic and medicinal herbs;</p> <p>1.2.2. conservation of fruits and vegetables from households that produce or cultivate these products in rural or urban areas;</p> <p>1.2.3. producing and preparing of hand-made products, such as knitted materials, work clothes and other crocheted clothing;</p> <p>1.2.4. producing and preparing of hand-made and machine-made decoration products;</p>	<p>1.1.12. usluge zapošljavanja, obuke i samozapošljavanja za ugrožene grupe.</p> <p>1.1.13. druge aktivnosti propisane odlukom ili drugim podzakonskim aktom koje donosi Vlada Republike Kosova.</p> <p>1.2. Preduzeća društvene kategorije B, koja zapošljavaju najmanje trideset posto (30%) radnika iz ugroženih grupa i bave se pružanjem korisnih usluga društva, ili u porastu, preradi, proizvodnji, obradi proizvoda za prodaju, koja razvijaju aktivnost u ovim oblastima:</p> <p>1.2.1. gajenje, porast začina, aromatičnog i lekovitog medicinskog bilja;</p> <p>1.2.2. konzerviranje voća i povrća iz domaćinstava koja proizvode ili obrađuju ove proizvode u ruralnim ili urbanim područjima;</p> <p>1.2.3. proizvodnju i pripremu ručno izrađenih proizvoda, kao što je rad štrikanja tkanine, radne odeće, i druge obuće i odeće štrikane sa iglom za štrikanje;</p> <p>1.2.4. proizvodnja i priprema ručno izrađenih i mašinskih proizvoda za dekoraciju;</p>
---	---	---

<p>1.2.5. përgatitjen apo prodhimin, mbështjelljen dhe paketimin e mjaltit, frutave, produkteve të perimeve apo produkteve tjera me origjinë bimore apo shtazore;</p> <p>1.2.6. prodhimin, mirëmbajtjen e biçikletave, karrigeve, dhe pajisjeve tjera ndihmëse për personat me aftësi të kufzuar;</p> <p>1.2.7. mbledhjen, përpunimin, shkatërrimin e mbeturinave të parrezikshme dhe seleksionimin e tyre për qëllim të riciklimit;</p> <p>1.2.8. mirëmbajtjen dhe kujdesin për hapësirat publike, monumentet e trashëgimisë kulturore dhe memorialët;</p> <p>1.2.9. mirëmbajtjen dhe kujdesin për pyjet, drunjtë përgjatë rrugëve dhe bimët dekorative në hapësirat publike dhe parqet e ndryshme;</p> <p>1.2.10. shërbimet dhe aktivitetet e turizmit, trashëgimisë kulturore dhe sektorin HOREC (Hotel , Restaurant, Caffè) me pjesëmarrje të kategorive të ndryshme sociale;</p> <p>1.2.11. shërbime dhe aktivitete në trajtimin e kafshëve që konsiderohen si kërcënim për shëndetin publik dhe jetën e njeriut.</p>	<p>1.2.5. preparation or manufacture, wrapping and packaging of honey, fruits, vegetable products or other products of plant or animal origin;</p> <p>1.2.6. manufacture, maintenance of bicycles, chairs, and other aiding gear for persons with disabilities;</p> <p>1.2.7. collection, processing and destruction of non-hazardous waste and their sorting for recycling purposes;</p> <p>1.2.8. maintenance and care for public spaces, cultural heritage monuments and memorials;</p> <p>1.2.9. maintenance and care of forests, trees along roads and decorative plants in public spaces and parks;</p> <p>1.2.10. services and activities of tourism, cultural heritage and the HOREC sector (Hotel, Restaurant, Caffè) with the participation of different social categories;</p> <p>1.2.11. services and activities in the treatment of animals considered to be a threat to public health and human life.</p>	<p>1.2.5. pripremu ili proizvodnju, uvijanje i pakovanje meda, voća, proizvoda od povrća ili drugih proizvoda biljnog ili životinjskog porekla;</p> <p>1.2.6. proizvodnja, održavanje bicikala, stolica i drugih pomoćnih sredstava za osobe sa posebnim potrebama;</p> <p>1.2.7. prikupljanje, prerada, uništavanje neopasnog otpada i njihova podela svrhom recikliranja;</p> <p>1.2.8. održavanje i očuvanje javnih prostora, nasleđe kulturnih spomenika i memorijala;</p> <p>1.2.9. održavanje i očuvanje šuma, drveća uz puteve i ukrasnih biljaka u javnim prostorima i raznim parkovima;</p> <p>1.2.10. usluge i aktivnosti turizma, kulturnog nasleđa i sektora HOREC (Hotel, Restoran, Caffè) uz učešće različitih društvenih kategorija;</p> <p>1.2.11. usluge i aktivnosti u tretmanu životinja koje se smatraju pretnjom za javno zdravlje i ljudski život.</p>
--	---	--

<p>1.2.12. aktivitete tjera të përcaktuara me vendim apo akt tjetër nënligjor të nxjerrë nga Qeveria e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Ministria përgjegjëse për Punë dhe Mirëqenie Sociale, në afat prej një (1) viti nga hyrja në fuqi e kësaj rregulloreje do të bëjë një vlerësim të nevojave për përfshirjen e aktiviteteve tjera shtesë në kuadër të aktiviteteve të ndërmarrjeve sociale dhe ti propozojë Qeverisë së Republikës së Kosovës plotësimin e listës së aktiveve.</p> <p>V. FORMULARËT DHE APLIKIMI PËR STATUSIN E NDËRMARRJES SOCIALE</p> <p style="text-align: center;">Neni 10</p> <p style="text-align: center;">Format (modelet) standarde dokumenteve themeluese dhe të statutit</p> <p>1. Format (modelet) standarde të dokumentit themelues dhe statutit të ndërmarrjes sociale do të përgatiten dhe publikohen për secilën formë ligjore të organizimit të ndërmarrjeve sociale.</p> <p>2. Format standarde nga paragrafi 1 i këtij neni do të përmbajnë krahas kërkesave të ligjeve të veçanta edhe kërkesat e Ligjit për Ndërmarrjet Sociale dhe të kësaj rregulloreje.</p>	<p>1.2.12. other activities established by a decision or other sub legal acts issued by the Government of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The Ministry responsible for Labor and Social Welfare shall, within one (1) year from the entry into force of this Regulation, make an assessment of the needs for inclusion of additional activities within the activities of social enterprises and propose to the Government of the Republic of Kosovo completion of the list of activities.</p> <p>V. FORMS AND APPLICATION FOR SOCIAL ENTERPRISE STATUS</p> <p style="text-align: center;">Article 10</p> <p style="text-align: center;">Standard forms (templates) of founding documents (charters) and statutes</p> <p>1. Standard forms of the charter and the statute of the social enterprise shall be prepared and published for each legal method of organization of social enterprises.</p> <p>2. Standard forms from paragraph 1 of this Article shall contain, in addition to the requirements of special laws, the requirements of the Law on Social Enterprises and of this Regulation.</p>	<p>1.2.12. druge aktivnosti propisane odlukom ili drugim podzakonskim aktom izdatim od strane Vlade Republike Kosova.</p> <p>2. Ministarstvo nadležno za rad i društveno staranje, u roku od jedne (1) godine, od dana stupanja na snagu ove Uredbe, proceniće potrebu za uključivanje dodatnih aktivnosti u okviru aktivnosti društvenih preduzeća i predložiće Vladi Republike Kosovo ispunjavanje registra o aktivnostima.</p> <p>V. OBRASCI I PRIMENA STATUSA DRUŠTVENOG PREDUZEĆA</p> <p style="text-align: center;">Član 10</p> <p style="text-align: center;">Standardni obrasci (modeli) osnivačkih dokumenata i statuta</p> <p>1. Standardni obrasci (modeli) osnivačkog dokumenta i statuta društvenog preduzeća biće pripremljeni i objavljeni za svaki pravni obrazac organizovanja društvenih preduzeća.</p> <p>2. Standardni obrasci iz stava 1. ovog člana sadrže, uporedo zahteva posebnih zakona, i zahteve Zakona o društvenom preduzeću i ove Uredbe.</p>
--	---	---

<p>3. Format standarde të dokumentit themelues dhe statutit të ndërmarrjes sociale publikohen në ëeb faqen e Ministrisë së Administratës Publike (DOJQ), përkatësisht në ëeb faqen e e Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë (ARBK).</p> <p>4. Formularët standard të përcaktuar me këtë nen do të përgatiten nga Divizioni për Ndërmarrësi Sociale në MPMS.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Aplikimi për statusin e ndërmarrjes sociale</p> <p>1. Personi juridik që aplikon për marrjen e statusit të ndërmarrjes sociale dorëzon kërkesë në Ministrinë përgjegjëse për Punë dhe Mirëqenie Sociale dokumentet në vijim:</p> <p>1.1. Këkesen me shkrim, e cila mund të plotësohet në formë fizike ose elektronike, me të dhënat bazike të personit juridik që aplikon për status të ndërmarrjes sociale;</p> <p>1.2. Certifikatën e regjistrimit të personit juridik;</p> <p>1.3. Vendimin e organit mbikëqyrës të personit juridik, me të cilin është vendosur që personi juridik të aplikoj për statusin e ndërmarrjes sociale;</p> <p>1.4. Kopje të statutit të personit juridik (ndërmarrjes sociale), duke përfshirë edhe</p>	<p>3. The standard forms of the charter and the statute of the social enterprise are published on the website of the Ministry of Public Administration (DOJQ), respectively on the website of the Ministry of Trade and Industry (ARBK).</p> <p>4. The standard forms set out in this Article shall be prepared by the Division for Social Entrepreneurship in the MLSW.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Application for the status of social enterprise</p> <p>1. The legal person that applies for the status of social enterprise shall submit the request to the Ministry responsible for Labour and Social Welfare with the following documents:</p> <p>1.1. The request in writing, which can be filled in physical or electronic form, with the basic data of the legal person that applies for the status of social enterprise;</p> <p>1.2. The certificate of registration of the legal person;</p> <p>1.3. The decision of the supervisory body of the legal person, by which it was decided that the legal person will apply for the status of social enterprise;</p> <p>1.4. A copy of statute of the legal person (social enterprise), including recent changes</p>	<p>3. Standardni obrasci osnivačkog dokumenta i statuta društvenog preduzeća objavljuju se na veb sajtu Ministarstva za javnu administraciju (ONVO), odnosno na sajtu Ministarstva trgovine i industrije (KARB).</p> <p>4. Standardne obrasce utvrđene u ovom članu priprema Odeljenje za društveno preduzetništvo u MRSZ.</p> <p style="text-align: center;">Član 11. Aplikacija za status društvenog preduzeća</p> <p>1. Pravno lice, koje aplicira za status društvenog preduzeća, podnosi zahtev Ministarstvu nadležnom za rad i društvenu zaštitu sa sledećim dokumentima:</p> <p>1.1. Pismeni zahtev, koji se može ispuniti u fizičkom ili elektronskom obliku, sa osnovnim podacima pravnog lica koje aplicira za status društvenog preduzeća</p> <p>1.2. Potvrda o registraciji pravnog lica;</p> <p>1.3. Odluka nadzornog organa pravnog lica, koji je utvrdio da će za status društvenog preduzeća aplicirati pravno lice;</p> <p>1.4. Kopija statuta pravnog lica (društvenog preduzeća), uključujući i</p>
--	--	--

<p>ndryshimet e fundit nëse janë të aplikueshme. Statuti duhet të jetë në linjë edhe me kërkesat e ligjit për ndërmarrjet sociale dhe dispozitat e kësaj rregulloreje.</p> <p>1.5. Një formë (model) i planit të biznesit do të përgatitet dhe do të bëhet i qasshëm në ëeb faqen e internetit të MPMS;</p> <p>1.6. Kopja e planit të biznesit tre vjeçar që përmban:</p> <p>1.6.1. objektiva të qarta sociale,</p> <p>1.6.2. shërbimet dhe aktivitetet e planifikuara;</p> <p>1.6.3. planin e punësimit;</p> <p>1.6.4. planin e shtrirjes së biznesit;</p> <p>1.6.5. informacione tjera që ndërmarrja sociale e sheh të arsyeshme të përfshijë në planin e biznesit të saj;</p> <p>2. Dorëzimi i aplikacionit mund të bëhet në formë fizike ose elektronike tek Divizioni për Ndërmarrësi Sociale në MPMS.</p>	<p>if applicable. The statute should be in line with the requirements of the law on social enterprises and the provisions of this regulation.</p> <p>1.5. A form (sample) of the business plan shall be prepared and shall be made accessible on the website of MLSW;</p> <p>1.6. A copy of the three-year business plan that contains:</p> <p>1.6.1. clear social objectives,</p> <p>1.6.2. Services and activities planned;</p> <p>1.6.3. employment plan;</p> <p>1.6.4. business expansion plan;</p> <p>1.6.5. other information that the social enterprise finds reasonable to include in its business plan;</p> <p>2. The submission of the application may be done in physical or electronic form to the Division for Social Entrepreneurship in MLSW.</p>	<p>poslednje izmene ako su primenljive. Statut treba da bude sa pravom o zahtevima zakona o društvenim preduzećima i odredbama ove uredbe.</p> <p>1.5. Obrazac poslovnog plana (model) će biti pripremljen i dostupan na veb sajtu MRSZ (MRDZ);</p> <p>1.6. Kopija trogodišnjeg poslovnog plana sadrži</p> <p>1.6.1. jasni društveni ciljevi,</p> <p>1.6.2. planirane usluge i aktivnosti;</p> <p>1.6.3. plan zapošljenja;</p> <p>1.6.4. proširenje poslovnog plana;</p> <p>1.6.5. druge informacije koje društveno preduzeće smatra prikladnim da uključi u svoj poslovni plan;</p> <p>2. Podnošenje aplikacije se može izvršiti u fizičkom ili elektronskom obliku Odseku za društveno poduzetništvo u MRSZ-u.</p>
---	--	--

<p>VI. FITIMI I STATUSIT DHE REGJISTRI I NDËRMARRJEVE SOCIALE</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Fitimi i statusit të ndërmarrjes sociale</p> <p>1. Personi juridik e fiton statusin e ndërmarrjes sociale, në momentin e lëshimit të Certifikatës së Statusit të Ndërmarrjes Sociale, dhe regjistrimit në Regjistrimin e Ndërmarrjeve Sociale.</p> <p>2. Vendimin për dhënien dhe/apo marrjen e Statusit të Ndërmarrjes Sociale e nxjerr Komisioni për Vlerësimin e Statusit të Ndërmarrjeve Sociale, sipas “Rregullorës së procedurave për marrjen, refuzimin dhe humbjen e statusit të ndërmarrjes sociale dhe përbërja e komisionit”.</p> <p>3. OJQ-të ekzistuese që kanë për qëllim të aplikojnë për të marrë Statusin e ndërmarrjes sociale, duhet të plotësojnë/ndryshojnë statutin e tyre dhe të harmonizojnë atë me kërkesat e Ligjit për Ndërmarrjet Sociale dhe dispozitat e kësaj rregulloreje para se të aplikojnë për të marrë Statusin e ndërmarrjes sociale, në rast se statuti i tyre nuk i përmbush këto kërkesa.</p>	<p>VI. OBTAINING THE STATUS AND THE REGISTRY OF SOCIAL ENTERPRISES</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Obtaining the status of social enterprise</p> <p>1. The legal person shall obtain the status of social enterprise at the moment of issuance of Certificate of the Status of Social Enterprise, and registration in the Registration of Social Enterprises.</p> <p>2. The decision on granting and/or obtaining the Status of Social Enterprise shall be issued by the Commission for Assessment of the Status of Social Enterprises, according to the "Rules of procedure for obtaining, rejection, and forfeiture of the status of a social enterprise and the composition of the commission"</p> <p>3. The existing NGOs that intend to apply for the status of social enterprise must amend/supplement their statute and harmonize it with the requirements of the Law on Social Enterprises and the provisions of this regulation before applying for the status of social enterprises, if their statute does not meet these requirements.</p>	<p>VI. STICANJE STATUSA I REGISTAR DRUŠTVENIH PREDUZEĆA</p> <p style="text-align: center;">Član 12. Sticanje statusa društvenog preduzeća</p> <p>1. Pravno lice stiće status društvenog preduzeća, u trenutku izdavanja statusa potvrde o statusu društvenog preduzeća i registracije u Registrovanju društvenog preduzeća.</p> <p>2. Odluku o davanju i / ili sticanju statusa društvenog preduzeća izdaje Komisija za procenu statusa društvenih preduzeća, prema "Uredbe o postupku prijema, odbijanja i gubitka statusa društvenog preduzeća i sastava Komisije".</p> <p>3. Postojeće NVO koje nameravaju da apliciraju za status društvenog preduzeća trebaju dopuniti / izmeniti svoj statut i uskladiti ga sa zahtevima Zakona o društvenim preduzećima i odredbama ove Uredbe pre podnošenja zahteva za status društvenog preduzeća, slučajem, ako njihov statut ne ispunjava te uslove.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 13 Procedura e lëshimit të certifikatës dhe përmbajtja e saj</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 The procedure of issuing the certificate and its contents</p>	<p style="text-align: center;">Član 13. Postupak izdavanja potvrde i njegovog sadržaja</p>
<p>1. Certifikata e statusit e ndërmarrjes sociale lëshohet nga Divizioni për Ndërmarrësi Sociale në MPMS.</p> <p>2. Certifikata e regjistrimit përmban këto informata:</p> <p>2.1 emrin dhe logon e ministrisë përgjegjëse për Punë dhe Mirëqenie Sociale;</p> <p>2.2 numrin e referencës/protokollit të certifikatës;</p> <p>2.3 datën dhe vendin e lëshimit të certifikatës;</p> <p>2.4 emrin dhe numrin e regjistrimit të personit juridik që pajiset me certifikatë/që fiton statusin e ndërmarrjes sociale;</p> <p>2.5 kategorinë e ndërmarrjes Sociale sipas Ligjit për Ndërmarrjet Sociale;</p> <p>2.6 nënshkrimin e personit/ave të autorizuar në Ministrinë përgjegjëse për Punë dhe Mirëqenie Sociale;</p> <p>2.7 vulën e Ministrisë përgjegjëse për Punë dhe Mirëqenie Sociale.</p>	<p>1. The certificate for the status of social enterprise shall be issued by the Division for Social Entrepreneurship in MLSW.</p> <p>2. The registration certificate shall contain the following information:</p> <p>2.1 the name and logo of the Ministry responsible for Labour and Social Welfare;</p> <p>2.2 the reference/protocol number of the certificate;</p> <p>2.3 the date and place of issue of the certificate;</p> <p>2.4 the name and registration number of the legal person who is granted the certificate/who obtains the status of social enterprise;</p> <p>2.5 the category of social enterprise under the Law on Social Enterprises;</p> <p>2.6 the signature of the authorized person/s in the Ministry responsible for Labour and Social Welfare;</p> <p>2.7 the stamp of the Ministry responsible for Labour and Social Welfare;</p>	<p>1. Potvrda o statusu društvenog preduzeća izdaje Odsek za društveno preduzetništvo u MRSZ.</p> <p>2. Potvrda o registraciji sadrži sledeće informacije:</p> <p>2.1. ime i logo ministarstva nadležnog za rad i društvenu zaštitu;</p> <p>2.2. referentni broj / protokola potvrde;</p> <p>2.3. datum i mesto izdavanja potvrde;</p> <p>2.4. ime i matični broj pravnog lica kome je dodeljena potvrda / koji stiče status društvenog preduzeća;</p> <p>2.5. kategorija društvenih preduzeća prema Zakonu o društvenim preduzećima;</p> <p>2.6. potpis ovlašćenog/ih lica u ministarstvu nadležnom za rad i društvene zaštite;</p> <p>2.7. pečat ministarstva nadležnog za rad i društvenu zaštitu.</p>

<p>2.8 të dhëna tjera që ministria e sheh të nevojshme të përfshihen në certifikatën e statusit të ndërmarrjes sociale.</p> <p>3. Ministria do të përgatis një formular (model) standard të certifikatës, i cili do të pëmbaj të dhënat e lartëcekura në kuadër të nenit 2.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Regjistri i ndërmarrjeve sociale</p> <p>1. Ministria e krijon, mirëmban, publikon dhe përditëson regjistrin e ndërmarrjeve sociale, i cili përmban këto të dhëna:</p> <p>1.1. emrin, zyrën e regjistrimit dhe adresën e personit juridik që do të zhvilloj aktivitetin e ndërmarrjes sociale;</p> <p>1.2. emrat e plotë, numrat personal dhe adresat e përkohshme apo të përhershme të personave të autorizuar të ndërmarrjes sociale;</p> <p>1.3. numrin e regjistrimit të ndërmarrjes sociale sipas certifikatës së regjistrimit të personit juridik;</p> <p>1.4. formën ligjore të ndërmarrjes sociale;</p> <p>1.5. numrin dhe datën e dokumenteve themeluese, duke përfshirë, edhe</p>	<p>2.8 other information that the ministry finds necessary to include in the certificate of the status of social enterprise.</p> <p>3. The Ministry shall prepare a standard certificate form (sample), which shall retain the above-mentioned information within the meaning of Article 2.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Registry of social enterprises</p> <p>1. The Ministry shall establish, maintain, publish and update a registry of social enterprises, which shall contain the following data:</p> <p>1.1. the name, the office of registration, and the address of the legal person that will conduct the activity of the social enterprise;</p> <p>1.2. the full names, personal numbers, and permanent or temporary addresses of authorized persons of the social enterprise;</p> <p>1.3. the registration number of the social enterprise according to the certificate of registration of the legal person;</p> <p>1.4. the legal form of regulated social enterprises;</p> <p>1.5. the number and date of the charters, including their updates;</p>	<p>2.8. pečat ministarstva nadležnog za rad i društvenu zaštitu.</p> <p>3. Ministarstvo će pripremiti standardni obrazac (model), koji će obuhvatiti gore navedene podatke u okviru člana 2.</p> <p style="text-align: center;">Član 14. Registar društvenih preduzeća</p> <p>1. Ministarstvo kreira, održava, objavljuje i ažurira Registar društvenih preduzeća, koji sadrži sledeće podatke:</p> <p>1.1. ime, ured za registraciju i adresu pravnog lica koje će obavljati aktivnost društvenog preduzeća;</p> <p>1.2. puna imena, lične brojeve i privremene ili stalne adrese ovlašćenih lica društvenog preduzeća;</p> <p>1.3. registarski broj društvenog preduzeća prema potvrdi o registraciji pravnog lica;</p> <p>1.4. pravni oblik društvenog preduzeća;</p> <p>1.5. broj i datum osnivačkih dokumenata, uključujući njihovo ažuriranje;</p>
---	--	--

<p>përditësimet e tyre;</p> <p>1.6. fushëveprimin e veprimtarisë së ndërmarrjes sociale në bazë të nenit 5 të Ligjit për Ndermarrjet Sociale.</p> <p>1.7. shumën e kapitalit fllistar apo shumën potenciale për fllimin e veprimtarisë, pasurinë e paluajtshme dhe vlerat e pasurive tjera;</p> <p>2. Çdo personi juridik që i është dhënë statusi i ndërmarrjes sociale do të përfshihet në regjistrin e ndërmarrjes sociale.</p> <p>3. Regjistri i ndërmarrjeve sociale ka efekte vetëm sa i përket fitimit apo humbjes së statusit të ndërmarrjes sociale, por nuk ka efekt në fitimin apo humbjen e personalitetit juridik si person juridik sipas ligjeve specifike.</p>	<p>1.6. the scope of activity of the social enterprise under Article 5 of the Law on Social Enterprises;</p> <p>1.7. the amount of initial capital or potential amount for commencement of activities, enterprise real estate and other assets values;</p> <p>2. Any legal person that has been granted the status of a social enterprise shall be included in the registry of social enterprise.</p> <p>3. The registry of social enterprises shall have effects only in terms of obtaining or forfeiting the status of social enterprise, but shall have no effect on obtaining or forfeiting the legal personality as a legal person under specific laws.</p>	<p>1.6. obim delatnosti društvenog preduzeća shodno članu 5. Zakona o društvenim preduzećima</p> <p>1.7. iznos početnog ili potencijalnog kapitala za pokretanje delatnosti, nepokretnu imovinu i vrednost drugih imovina;</p> <p>2. Svakom pravnom licu kome je dat status društvenog preduzeća biće priključen u registru društvenog preduzeća.</p> <p>3. Registar društvenih preduzeća, ima uticaj samo u smislu sticanja ili gubitka statusa društvenog preduzeća, ali nema uticaja, na sticanje ili gubitak pravne ličnosti kao pravnog lica iz posebnih zakona.</p>
---	--	---

<p>VII. DISPOZITAT KALIMTARE</p> <p>Neni 15 Hyrja në fuqi</p> <p>Kjo Rregullore hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Avdullah Hoti</p> <hr/> <p>Kryeministër i Republikës së Kosovës</p> <p>09 shtator 2020</p>	<p>VII. TRANSITIONAL PROVISIONS</p> <p>Article 15 Entry into force</p> <p>This Regulation shall enter into force seven (7) days after the publishing in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>Avdullah Hoti</p> <hr/> <p>Prime Minister of the Republic of Kosovo</p> <p>09 September 2020</p>	<p>VII. PRELAZNE ODREDBE</p> <p>Član 15. Stupanje na snagu</p> <p>Ova Uredba stupa na snagu sedam (7) dana nakon objavljivanja u Službenom Listu.</p> <p>Avdullah Hoti</p> <hr/> <p>Premijer Republike Kosovo</p> <p>09 septembar 2020</p>
---	---	--